

М. Л. Алексеева

Екатеринбург

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ РЕАЛИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИКИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: обучение переводу; учебно-методический комплекс; лексические проблемы перевода; реалии.

АННОТАЦИЯ. Рассматривается проблема профессиональной подготовки переводчиков. Обосновывается необходимость разработки методики обучения переводу реалий. Предлагается вариант методической работы в рамках курса теория перевода.

M. L. Alekseyeva

Ekaterinburg

METHODS OF TEACHING REALIA TRANSLATION IN TRAINING BACHELORS OF LINGUISTICS

KEY WORDS: translation training; Bachelor of linguistics; methodological-teaching complex; lexical translation problems; realia.

ABSTRACT. The article is dedicated to the problem of professional training of translators. The necessity of development of the methods of teaching realia translation is substantiated. A variant of methodological work in the course of translation theory is presented.

Изменение традиционной структуры высшего профессионального образования в России, внедрение двухуровневой системы подготовки переводчиков поставили новые задачи, в частности разработку требований к специалистам разной квалификации. В курсе бакалавриата закладываются основы теоретических знаний и осуществляется систематическое развитие умений и навыков переводческой деятельности.

Пересмотр содержания учебных дисциплин с позиции компетентностного подхода предполагает переход от формирования отдельных знаний, умений и навыков к способности их эффективного применения выпускниками в профессиональной деятельности сразу после окончания образовательного учреждения. Именно «умения, сформированные у обучаемых на основе теоретических знаний, создают тот «мост», который позволяет ликвидировать типичный в настоящее время для переводчиков разрыв между далеким от практики курсом теории перевода и сугубо практическим, далеким от теории, нередко сводящимся к «натаскиванию» подходом к практическому обучению переводчиков в вузе подлинный теоретико-практический характер» [6. С. 10].

В рамках бакалавриата по направлению подготовки 035700 – Лингвистика с профилем «Перевод и переводоведение» программа подготовки специалистов составлена на базе общеобразовательных и общелингвистических дисциплин. Курс «Теория перевода» включен в вариативную часть профессионального цикла. Общий объем дисципли-

ны (4 и 5 семестры) составляет 126 аудиторных часов. Он призван развить общенаучную и сформировать профессиональную (переводческую) компетенцию, создав теоретическую базу для успешной переводческой деятельности и продолжения профессионального образования в магистратуре. Данный курс включает изучение этики перевода, основ истории перевода, основ общей и специальной теорий перевода, транслатологии текста и теории процесса перевода. В результате изучения дисциплины выпускник, бакалавр лингвистики с профильным образованием «Перевод и переводоведение», должен владеть системой теоретических знаний в области письменного, устного последовательного перевода и устного перевода с листа (включающей знание концептуального и терминологического аппарата, этических норм устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях), навыками предпереводческого анализа, де- и перекодирования, реферирования переведенного текста и сопоставительного анализа.

Учитывая количество отведенных аудиторных часов, очевидно, что теоретический курс предполагает основательную самостоятельную подготовку студентов. Все практические занятия по данному курсу должны быть направлены на проработку основных дискуссионных понятий и положений современной теории перевода. Поэтому мы поддерживаем мнение о том, что «назрела необходимость в совершенствовании процесса профессиональной подготовки переводчика; в научном обосновании принципиально новых подходов к преподаванию раз-

личных аспектов его профессиональной деятельности; в разработке технологий, нацеленных на развитие переводческих способностей, в частности базовых составляющих профессиональной компетенции переводчика, закладываемых на начальном этапе, одной из которых является способность адекватной передачи лексических соответствий» [5. С. 7].

В данной статье мы представляем методику обучения переводу и сопоставительно-анализу безэквивалентной национально-специфичной лексики — реалий. Разработанная система заданий направлена на формирование базовой составляющей переводческой компетенции студентов-бакалавров в рамках раздела «Лексические проблемы перевода» на семинаре по теме «Реалии» (Состав базовой составляющей переводческой компетенции впервые описали Л.К.Латышев и В.И.Провоторов, отнеся к нему «знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимые переводчику во всех видах перевода (будь то письменный или устный в одной из своих разновидностей) и не зависимо от жанра переводимого текста (будь-то научно-технический, деловой, газетно-публицистический или иной текст)» [6. С. 8). Наряду с базовой частично формируются специальная (при переводе текстов определенного жанра и стиля: художественной прозы) и специфическая (при письменном переводе с русского языка на немецкий) составляющие.).

Реалии — традиционная для переводоведения тема, поскольку они составляют трудности в процессе межкультурной коммуникации. Их передача на иностранный язык «представляет собой проблему, равную по значению другим видам переводческой деятельности ... При совершенствовании квалификации нет и не может быть мелких вопросов» [4. С. 127]. Однако данная проблема, насколько нам известно, не имеет системного освещения в дидактике перевода, поэтому актуальной представляется разработка специального учебного пособия.

С этой целью на кафедре немецкой филологии было создано и внедрено в учебный процесс пособие «Теория перевода: реалии» [3]. В его задачи входит ознакомление обучающихся с основными проблемами передачи реалий на иностранный язык, развитие навыков перевода, сопоставительного анализа и оценки адекватности переводческих решений. Содержание учебного материала соответствует требованиям действующего Государственного образовательного стандарта по специальностям направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» и учебной программе по дисциплине «Теория перевода», разработанной в ИИЯ

УрГПУ. Пособие рекомендуется использовать в комплекте с диахроническим переводным словарем «Русские реалии в разновременных немецких переводах романов Ф.М.Достоевского» [1] и электронным словарем-справочником «Русские реалии в зеркале немецкого языка» [2].

Пособие структурировано с учетом базисных принципов подготовки переводчиков: систематичности, последовательности, доступности и наглядности [4. С. 131]. Оно состоит из 4 разделов, разбитых на главы и посвященных определенной теме. Каждый раздел включает теоретический материал с обобщениями и выводами, а также контрольные вопросы и задания. Задания призваны закрепить знания по теории перевода, сознательно и творчески применить их на практике, научить студентов анализировать переводческие решения, объективно оценивать их качество и эффективность применения того или иного переводческого приема.

В первом разделе затронуты теоретические вопросы изучения безэквивалентной национально-специфичной лексики (проблемы дефиниции, характеризующие признаки, трудности выделения и классификации). В понимании феномена «реалии» автор опирается на более чем полувековой опыт отечественных и зарубежных лингвистов. Чтобы рассмотреть это понятие через призму смежных лингвистических дисциплин, в учебное пособие включены научные обобщения, отражающие развитие теории реалий. После теоретической части следуют задания. Они включают предпереводческие упражнения аналитического характера, развивающие интенциональные переводческие умения. В качестве примера приведем несколько заданий данного типа:

Задание № 1

Реалии или не реалии? Прочитайте предложения. Опираясь на дефиницию реалий, найдите русские реалии в предложениях.

1. Теперь я прошу у него всего только пятнадцать рублей и обещаю, что никогда уже больше не буду просить и выплачу ему весь долг до последней копейки. Я умею на хлебе с квасом целые месяцы просидеть, потому что у меня есть характер.

2. Дело, впрочем, чрезвычайно глупое: был я тогда еще только что прапорщиком и в армии ляжку тянул. Ну, известно, прапорщик кровь-кипяток, а хозяйство копеечное.

Задание № 2

В каждом из следующих предложений есть слово или словосочетание, относящееся к уникальной национально-специфичной лексике. Выделите ее в предложении. К какой тематической группе относится данная реалия?

1. «В Екшайске (городишко такой там есть, всего в двадцати верстах, и не наш уезд), Трепелов там купец есть, бородач и богач...

2. Пробираюсь немедленно в кухню, бужу Савелия-кучера, пятнадцать целковых ему. Чрез полчаса, разумеется, возок у ворот; В пятом часу я в Екшайске, на постоялом дворе.

Задание № 3

Найдите русскую реалию в предложении. Определите ее тип с учетом контекста.

1. Святая Русь — страна деревянная, нищая и опасная, страна тщеславных нищих в высших слоях своих, а в огромном большинстве живет в избушках на курьих ножках.

2. Вы от того опять опустили сейчас глаза, — подхватил Ставрогин с раздражительной насмешкой, — что вам стало стыдно за меня, что я в беса верую, а под видом того, что не верую, хитро задаю вам вопрос, есть ли он или нет в самом деле?

Во втором разделе, наряду с теоретическим осмыслением возможностей передачи данного слоя лексики в разные периоды развития науки о переводе, представлена современная авторская типология приемов передачи реалий, обобщены подходы различных переводоведов и переводческих школ, выделены основные и комбинированные группы приемов, а также раскрывается сущность каждого приема. Термины, используемые при построении классификаций переводческих приемов, носят рабочий и порой дискуссионный характер. Автор пособия старался последовательно придерживаться отечественной терминологии, отвечающей нормам и правилам современного русского языка.

Задания данного раздела относятся к проблемно-переводческим упражнениям синтетического характера, развивающие операциональные переводческие умения. При выполнении некоторых заданий предполагается использование приложения 1 «Актуальные системы транскрипции и транслитерации» и 2 «Толковый словарь русских реалий».

Задание № 1

С помощью каких приемов можно передать данные слова на немецкий язык? Переведите слова на немецкий язык разными способами: тройка, бегун, палка, дядька ...

Оказывает ли влияние контекст, вид и тип перевода на выбор определенного переводческого приема? Сделайте письменный перевод данных предложений на немецкий язык, используя приложения 1 и 2.

1. Мы в палки играли. Потом предложила играть в карты, в дураки.

2. Что у вас тут приготовлено? — Медок разлива братьев Елисеевых, ай да отцы!

Задание № 2

Каждое из следующих предложений содержит реалии, относящиеся к историзмам или архаизмам. Переведите их, используя приложения 1 и 2.

1. Скопец, сидевший в лавке, нанимает комнату вверху.

2. Эти ваньки в нашем городе до сих пор разъезжают.

Задание № 3

Переведите следующие предложения, обращая внимание на слова, выделенные жирным шрифтом. С помощью каких приемов можно передать данные реалии на немецкий язык? Какие русские реалии требуют пояснения для немецкого читателя? В какой форме следует вводить пояснение в текст перевода?

1. У Епанчиных была богатая собственная дача в Павловске.

2. Хорошие щи, вчерашние.

Третий раздел содержит сведения по проблематике сопоставительного анализа лексических единиц оригинального и переводного текста, о специфике реалий в словаре и переводном художественном тексте. В данном разделе предлагается оригинальная методика сопоставительно-переводческого анализа на материале переводных художественных текстов.

Задания сопоставительно-переводческого характера направлены на развитие умения быстро, эффективно и научно обоснованно находить оптимальный вариант перевода. Их выполнение предполагает обращение к приложению 3 «Русские словарные реалии». Оно включает список всех русских реалий, освоенных современным немецким языком, отобранных по словарю иностранных слов немецкого языка Duden: Das Fremdwörterbuch..

Задание № 1

Какие из приведенных реалий являются словарными? Запишите их немецкие соответствия. Для проверки написания русских словарных реалий в немецком языке используйте приложение 3: квас, западник, сайка, кацавейка, балалайка, стуколки, палки, комаринская, сибирка ...

Задание № 2

Сравните варианты перевода реалии. Определите тип, вид русской реалии и с помощью какого переводческого приема она передана на немецкий язык (Иллюстративный материал и материал для заданий отобран из трудов лучших немецких и австрийских переводчиков романов Ф. М. Достоевского XX — начала XXI века: Н. Röhl (H. R.) — X. Pёль, H. Ruoff und R. Hoffmann (H. R. und R. H.) — X. Pyoфф и P. Хоффманн; M. Bräuer und R. Bräuer (M. B.) — M. и P. Бройер; S. Geier (S. G.) — С. Гайер.

У него в роду бегуны бывали, и сам он недавно, целых два года, в деревне, у некоего старца под духовным началом был (Ф. Д., 5. С. 485).

- Von seinen Verwandten haben sich manche den Begunen angeschlossen, und er selbst hat noch vor kurzem ganze zwei Jahre lang auf dem Land bei einem ihrer Ältesten religiöse Unterweisung erhalten (H. R., 1912, S. 703).

- Begunenen* verkehrten mit ihm, und er hat erst vor kurzer Zeit zwei Jahre lang auf dem Lande unter der geistlichen Leitung eines Starez gelebt (R. H., 1960, S. 582).

Сноска

Bezeichnungen russischer Sektierer.

- Verwandte von ihm waren in der Sekte der Läufer, der Begunen, und er selbst hat noch vor kurzem, ganze zwei Jahre lang, auf dem Lande unter der geistlichen Obhut eines Starez gelebt (M. B., 1984, S. 582).

- In seiner Familie gab es Beguny, und er selbst wurde vor nicht langer Zeit zwei Jahre im Dorf vom Starez geistlich unterwiesen (S. G., 1994, S. 615).

| Реалия | Время создания перевода | | | |
|--------------------------|-------------------------------|-------------------------|------------------------------------|--------------------------------|
| | до 50-х гг. | 50—60-е гг. | 70—80-е гг. | с 90-х гг. |
| двугривенный поддѣвка | Mark f ein Wams ohne Ärmel | Zwanziger m Umhang m | ein paar Groschen langer Mantel | zwanzig Kopeken Poddjowka*f |
| постные щи | fastenmäßiger Kohlsuppe | Kohlsuppe f | Kohlsuppe f | Fasten-Stschi* f |

Четвертый раздел освещает вопросы оценки качества переводческих решений. Рассматривается специфика художественных текстов, концепция адекватного художественного перевода с учетом ранговой иерархии компонентов содержания, требования адекватной передачи реалий при переводе художественной прозы.

Задания, представленные в данном разделе, относятся к упражнениям аналитико-синтетического типа. Они носят творческий, проблемный, поисковый характер, специфичный для критики перевода. Такие задания способствуют развитию критического и творческого мышления, переводческой интуиции, умений анализировать и обобщать, обоснованно высказывать свою точку зрения, предлагать новые варианты на основе анализа традиции перевода.

Задание № 1

Найдите русские реалии. Выделите ядерные и периферийные семы значения, используя приложение 2. Какие из них подлежат обязательной передаче при переводе?

1. Одет же был в рыжеватый длинный армяк, грубого арестантского, по прежнему именованию, сукна и подпоясан толстою веревкой.

2. На кофе да на кулебяки Смердяков у

Примечание

Innerhalb der Masse der Altgläubigen bildeten sich im Laufe des 18. Jahrhunderts mehrere Sekten heraus, darunter auch die der Beguny. Für die Beguny war das Reich des Antichristen auf Erden bereits angebrochen, und sie flohen vor allen Formen, in denen es sich manifestierte: nicht nur vor der Kirche, sondern auch vor dem Staat mit seinen Gesetzen und traditionellen sozialen Institutionen, einschließlich der Familie.

Вы проанализировали варианты перевода реалий из различных тематических групп. Влияет ли отнесенность реалии к той или иной группе на выбор приема перевода? Какие закономерности Вы заметили?

Задание № 3

Сравните варианты перевода русских реалий, выполненные в разное время. Можно ли отметить какие-либо отличия в технике перевода реалий в разное время? Какие закономерности Вы заметили?

Знак * означает наличие пояснений переводчика.

меня артист, да на уху еще, правда.

Задание № 2

Сравните переводные эквиваленты русской реалии. Удалось ли немецким переводчикам сохранить ее форму, содержание, национальный и исторический колорит в переводе?

В каждой волости каждый мужик будет знать.

- In jedem Bezirk wird jeder Bauer wissen.
- In jeder Gemeinde wird jeder Bauer wissen.
- In jedem Dorf wird jeder Bauer wissen.

Задание № 3

Сравните варианты перевода русских реалий, выполненные в разное время. Определите качество их перевода. Выделите наиболее удачные переводческие решения. Обоснуйте свою точку зрения.

Подавали чай, стояла обильная закуска и водка (Ф. Д., 3. С. 58).

- Es wurde Tee gereicht, und es gab reichlich kalten Imbiss und Schnäpse (E. R., 1906. S. 66).

- Es wurde Tee gereicht; auch war ein reichlicher kalter Imbiss und Likören aufgestellt (H. R., 1921. S. 66).

- Es wurde Tee gereicht, Vorspeisen und Schnäpse standen in reicher Auswahl bereit (M. K., 1961. S. 59).

- Es wurde Tee gereicht, eine üppige Sauska und Wodka standen bereit (S. G., 1998.

S. 64).

Для наглядности и с целью повышения степени освоения материала пособие снабжено несколькими приложениями, являющимися удобным учебно-методическим инструментом при практической работе над изучаемым материалом как в рамках аудиторной, так и самостоятельной работы обучающихся. В приложении I представлены сводные таблицы актуальных систем транскрипции и транслитерации русских букв средствами латинского алфавита, действующие в Германии, Австрии и Швейцарии. Приложение II включает толковый словарь русских реалий. Приложение III содержит русские реалии, освоенные немецким языком и зафиксированные в словаре «Duden: Fremdwörterbuch».

Данный учебно-методический комплекс, состоящий из учебного пособия, словаря, электронного справочника, разработан в русле компетентностного подхода. Он направлен на углубление, детализацию и пополнение теоретических положений в процессе их применения при решении конкретных задач перевода и сопоставительного анализа и позволяет организовать самостоятельную работу студентов по формированию компонентов базовой составляющей переводческой компетенции, необходимых специалисту-бакалавру.

Перспективным считаем разработку

электронного интерактивного учебного пособия по типу электронного словаря-справочника реалий [2], включающего толкования реалий на языке оригинала, комментарии переводчиков на немецком языке, цветные иллюстрации, рисунки, фотографии, схемы, что позволяет полнее раскрыть содержание реалий другой культуры, обратиться к широкому контексту оригинала при сопоставлении вариантов и анализе качества перевода, производить быстрый поиск вариантов перевода на основе различных параметров, редактировать их и добавлять собственное решение. Оно должно содержать теоретическую часть, интерактивную систему упражнений различных типов, толковый словарь русских реалий, двуязычный переводной словарь, словарь освоенных немецким языком русских реалий, диахронический переводной словарь реалий и полнотекстовые версии оригинальных произведений. Возможно выборочное использование материала пособия в зависимости от конкретного уровня обучения, включая образовательные программы подготовки бакалавра и магистра лингвистики. Важным представляется строгая интеграция электронного учебника в систему лекционных и практических занятий курса перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. АЛЕКСЕЕВА М. Л. Русские реалии в разновременных немецких переводах романов Ф. М. Достоевского : слов. Екатеринбург : АМБ, 2007.
2. АЛЕКСЕЕВА М. Л. Русские реалии в зеркале немецкого языка : электр. слов.-справ. (Патент РФ № 2008614961, 15.10.2008.).
3. АЛЕКСЕЕВА М. Л. Теория перевода: реалии : учеб. пособие для вузов / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2008.
4. БУШЕВ А. Б. Методические особенности преподавания профессионально-ориентированного перевода // Проблемы теории, практики и дидактики перевода : сб. науч. тр. Вып. 14. Т. 1.
5. ЗЕЛЕПУХИНА С. В. Развитие способности адекватной передачи лексических соответствий в процессе профессиональной подготовки переводчика : дис. ... канд. филол. наук. Елец, 2004.
6. ЛАТЫШЕВ Л. К., ПРОВОТОРОВ В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе : уч.-метод. пособие. 2-е изд., стер. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
7. ЦАТУРОВА И. А., Каширина Н. А. Переводческий анализ текста. Английский язык : учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. СПб. : Перспектива, 2008.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. В. Пестова